



Takis Kalmouchos, 1929

### VOEUX

Le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki (SIANK) vous présente ses meilleurs vœux pour la Nouvelle Année.

### EDITORIAL

#### 25 ans de dévouement à Nikos Kazantzaki !

**Société internationale  
des amis de Nikos Kazantzaki**

Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bahreïn, Belarus, Belgique, Bénin, Bolivie, Bosnie-Herzégovine, Brésil, Bulgarie, Cameroun, Canada, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), Corée du Sud, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Croatie, Cuba, Danemark, Egypte, Emirats Arabes Unis, Equateur, Espagne, Estonie, Etats-Unis d'Amérique, Ethiopie, Finlande, France, Fyrom (Skopje), Géorgie, Ghana, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Kenya, Kirghizstan, Kurdistan (Irak), Lettonie, Liban, Libye, Lituanie, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldavie, Monténégro, Mozambique, Niger, Nigeria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Palestine, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Qatar, République dominicaine, République tchèque, Roumanie, Russie, Rwanda, Sénégal, Serbie, Seychelles, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Syrie, Tadjikistan, Tanzanie, Thaïlande, Tunisie, Turkménistan, Turquie, Ukraine, Uruguay, Venezuela, Vietnam, Zambie, Zimbabwe.

1988 - 2013  
**25**  
ans  
d'action  
dans 116  
pays

CP 2714, CH - 1211 Genève 2 Dépôt, Switzerland  
[www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) • e-mail: [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

L'affiche a été dessinée par Ellen Weijers-Gigourtaki

En 2013, nous commémorerons le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la création de notre association. 25 ans de travail désintéressé sur les cinq continents, parfois dans des conditions difficiles, pour faire connaître la vie, l'œuvre et la pensée de notre auteur. Une grande exposition et un livre-souvenir présenteront l'étendue et la variété de centaines d'événements que nous avons organisés: manifestations, théâtre, musique, expositions, voyages, concours littéraires... Ce travail a pu être mené à bien grâce au soutien de nos adhérents et sympathisants, des autorités et élus, du Musée Nikos Kazantzaki, des enseignants, des élèves et étudiants, des artistes, des associations, de la presse écrite et audiovisuelle et des donateurs. Nous les remercions vivement.

Avec le support de cette exposition, nous poursuivrons nos activités sur les cinq continents en faisant découvrir son œuvre dans de nouveaux pays, villes et villages, écoles et universités et en nous y implantant (avec les nouveaux adhérents résidant au Bénin, Ghana, Kenya, Niger, Malaisie et Singapour, la SIANK y est représentée, en décembre 2012, dans 116 pays ; nous pensons en janvier atteindre 119 pays avec le Malawi, le Botswana et le Gabon).

La diffusion du bulletin d'informations *Synthesis*, publié tous les quatre mois en anglais, arabe, espagnol, français, grec, italien, portugais et russe et de la revue annuelle *Le Regard crétois*, publiée en anglais, espagnol, français et grec sera une de nos priorités. Il en est de même de l'organisation du premier « Prix international Nikos Kazantzaki » qui aura lieu en 2013.

Nous rendrons un hommage appuyé à nos membres fondateurs Eleni Kazantzaki et Georges Anemoyannis.

Il va de soi que nous nous associerons aux manifestations marquant le 130<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Kazantzaki et le 30<sup>ème</sup> anniversaire de la création du Musée de Myrtia (Varvari).

Enfin, après l'Europe, l'Afrique et l'Amérique, nous préparerons au mieux notre prochaine Assemblée Générale Mondiale qui se tiendra à Melbourne le 14 décembre 2013.

### Editions Kazantzaki

Dans le précédent numéro de *Synthesis* nous avons publié une lettre de Niki Stavrou, directrice des Editions Kazantzaki, dans laquelle elle nous informait, entre autres, de sa volonté de mettre un terme aux différends judiciaires qui nous opposaient. Nous avons le plaisir d'informer nos lecteurs que cette promesse a été bien tenue. Nous la remercions. Ainsi, notre collaboration, déjà commencée, s'intensifiera à l'avenir car nous avons en commun un seul but : défendre et promouvoir l'œuvre et la pensée de notre grand auteur.

### PRIX INTERNATIONAL NIKOS KAZANTZAKI

La SIANK a créé ce Prix l'année dernière. Nous avons déjà reçu des contributions d'Australie, de Chypre, de Grèce et de Suisse. Nous attendons les vôtres. **Le dernier délai pour l'envoi des textes est fixé fin avril 2013.**

Lors de sa réunion à Athènes le 14 octobre 2012, le Comité de coordination a décidé l'attribution de **deux récompenses**: l'une pour un travail scientifique et l'autre pour un écrit littéraire.

Nous rappelons les points essentiels du *Règlement*.

Le concours a pour but d'honorer la mémoire de Nikos Kazantzaki. Il récompensera une personne (ou une équipe) pour **une œuvre écrite originale** ou **une création artistique originale inspirée de l'œuvre de Nikos Kazantzaki**. Il s'agit d'inciter le lecteur ou l'artiste d'aujourd'hui à une nouvelle et plus actuelle approche de cette œuvre.

- **L'œuvre écrite originale** peut être une thèse de doctorat ou une étude ou un travail de recherche, ou une œuvre en prose ou un recueil de poèmes inspirés de la vie ou de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Le nombre des pages ne doit pas être inférieur à 20.

- **La création artistique originale** doit être basée sur la vie ou l'œuvre de Kazantzaki ; elle peut être une œuvre plastique (peinture, sculpture, gravure), une création musicale, un film, un documentaire, une émission radiophonique ou télévisée, ou une adaptation théâtrale ou poétique.

Le Prix sera attribué à Athènes tous les trois ans en octobre (en commémoration de la date de la disparition de Nikos Kazantzaki). Il portera en alternance sur une œuvre écrite ou une création artistique.

Le jury est composé de neuf membres choisis parmi des spécialistes de littérature, s'il s'agit d'une œuvre écrite, ou des spécialistes d'art, s'il s'agit d'une œuvre artistique.

### Conditions de participation

Toute personne pourra participer à ce prix quels que soient sa **nationalité, son sexe, son âge ou son lieu de résidence.**

L'œuvre écrite doit être rédigée dans une des langues suivantes : anglais, français, espagnol, grec. Elle sera expédiée par envoi recommandé, à l'adresse suivante : SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE NIKOS KAZANTZAKI (SIANK), case postale 2714, 1211 GENEVE 2 DEPOT, SUISSE. Pour la **première attribution du prix, l'œuvre écrite** doit être envoyée au plus tard **fin avril 2013**. L'attribution aura lieu à Athènes, en octobre 2013. Quant à **l'œuvre artistique**, le Prix sera attribué en **2015**.

### Récompense

- Remise d'un diplôme.
- Voyage d'une semaine en Crète, tous frais couverts. Si le lauréat réside en Crète, il lui sera offert un voyage à Egine (où Kazantzaki a vécu et écrit *Vie et aventures d'Alexis Zorba*) et en Messénie (région de Kardamyli où Kazantzaki et Zorba ont exploité une mine).
- Publication de l'œuvre écrite dans *Le Regard crétois*. Dans le cas d'une œuvre artistique, publication d'un compte rendu détaillé accompagné de photos.

REVUE « LE REGARD CRETOIS »



Maquette dessinée par le grand peintre suisse Hans Erni

C'est une revue annuelle, éditée depuis 1990. Elle paraît en anglais, espagnol, français et grec. Les textes de Nikos Kazantzaki sont toujours publiés dans les quatre langues. Quant aux recherches, elles paraissent dans la langue dans laquelle le chercheur l'a écrite, avec un résumé dans les trois autres langues. Nous invitons nos amis à s'abonner et à faire abonner les admirateurs de cet auteur. Nous rappelons que les abonnements sont nos seules ressources financières. Nous remercions Marina Grigoropoulou, membre du Comité de coordination, d'avoir accepté de préparer un répertoire chronologique et thématique de la revue de 1990 à 2013.

### Sommaire du numéro 39, décembre 2012

avec une nouvelle page de couverture

#### Textes de Nikos Kazantzaki

- Mon positionnement politique : lettres à Nikolaos Patras et Pandélis Prévélakis
- Le cri de Rosa Luxembourg.

#### Recherches

- Pierre Somville : L'universalité philosophique dans *Ascèse* (en français)

- Dimitris Mimis : Conflits intérieurs psychiques dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki (en grec)
- Elena Avramidou : Kazantzaki et la Chine (en anglais)
- Maria Hnaraki : Kazantzaki et Kalomiris, deux Grecs « Maître-maçon » (en anglais)
- Carolina Donega Bernardes : Hybridité et puissance créatrice dans *Ascèse* (en espagnol).

#### Arts

- Œuvres d'artistes de Zimbabwe exposées à Harare en novembre-décembre 2012 inspirées de livres de Kazantzaki.

### KAZANTZAKI N'A JAMAIS ETE EXCOMMUNIE

Au cours de nos multiples manifestations, nous rencontrons des personnes qui affirment que Nikos Kazantzaki avait été excommunié par l'Eglise orthodoxe. Parmi celles-ci, quelques véritables admirateurs, telle Melina Mercouri, actrice et ancienne Ministre de la Culture, qui écrit dans son livre *Je suis née grecque* que Kazantzaki « vivait à Antibes exilé et excommunié ». Eliminons d'emblée la prétendue excommunication par l'Eglise catholique romaine, pour la simple et bonne raison que Kazantzaki n'appartenait pas à cette Eglise. Pour mettre un terme à cette polémique, voici la vérité en quelques points :

1. Kazantzaki croyait en un « Dieu » personnel. Il suffit de lire ses livres, sa correspondance, l'ouvrage (en grec) *Nikos Kazantzaki, l'inspiré de Dieu* de Kleopatra Prifti, écrivaine et membre d'honneur de notre Société, ainsi que de nombreuses études publiées dans *Le Regard crétois* pour se rendre compte qu'il n'était pas athée comme on le prétend souvent.
2. Il a respecté le rituel de l'Eglise orthodoxe dans la mesure où celui-ci fait partie intégrante de la tradition populaire grecque. C'est ainsi qu'il a demandé au prêtre orthodoxe de Nice de bénir sa dernière demeure à Antibes qu'il venait d'acheter. N'empêche qu'il a toujours critiqué les errements de l'Eglise orthodoxe en tant que religion institutionnalisée (se référer à ses livres *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *Le Christ recrucifié* et *Les Frères ennemis*).
3. L'Eglise orthodoxe d'Athènes a essayé, en vain, de l'excommunier. Le Patriarcat œcuménique de Constantinople s'y opposa, d'autant plus que Kazantzaki « dépendait » de l'Eglise crétoise, indépendante de celle d'Athènes.
4. Le Gouvernement conservateur grec, présidé par M. Constantinos Karamanlis, a organisé des funérailles nationales. Nikos Kazantzaki fut enterré religieusement, après une messe funèbre célébrée à la cathédrale Saint-Minas d'Héraklion en présence de Mgr Eugène, Métropolitain de l'Eglise crétoise, de dix-sept prêtres, d'une foule immense et de M. Ahilleas Gerokostopoulos, Ministre de l'Education et des Cultes. Le père Stavros Karpathiotakis, aumônier militaire, en sa qualité de plus jeune prêtre selon la tradition de l'Eglise de Crète, accompagna la dépouille du défunt jusqu'à sa dernière demeure. Ce prêtre fut sanctionné le lendemain non pas par l'Eglise mais par le commandant militaire.
5. Kazantzaki fut enterré au Bastion de Martinengo, à la suite d'une décision unanime du conseil municipal d'Héraklion. Prétendre qu'étant « excommunié » il ne pouvait pas être enterré dans un cimetière est une contre-vérité.
6. En 1963, le Patriarche œcuménique Athénagoras 1<sup>er</sup> visita la Crète. On lui demanda publiquement pourquoi il n'avait pas excommunié Kazantzaki. La réponse du grand prélat fut cinglante : *Kazantzaki est grand et ses livres ornent la bibliothèque patriarcale*.
7. Enfin, répondant à une demande d'Eleni Katsoulaki, résidant aux Etats-Unis d'Amérique, l'archiviste du Patriarcat œcuménique lui répondit le 13 mai 2003 : *En réponse à votre lettre et ayant consulté avec attention nos documents d'Archives, je n'ai pas trouvé une telle excommunication* (cette lettre a été publiée, en grec et en français, dans *Le Regard crétois*, no 28 – décembre 2003).

### ACTIVITES - EVENEMENTS

### Grandes expositions

\* 130<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Nikos Kazantzaki. Les éditions Kazantzaki et le Musée Kazantzaki présentent, de décembre 2012 à mai 2013, une exposition à Athènes, au Centre culturel-Monde hellénique. Elle a pour but, à travers sa vie, des projections audio-visuelles et un programme éducatif destiné aux élèves du primaire et du secondaire, de faire ressortir l'universalité du grand Crétois et son message d'espoir et d'optimisme

\* 25<sup>e</sup> anniversaire de la création de la SIANK. Plusieurs tableaux, avec un important support photographique, présenteront la Société, ses publications, les centaines de manifestations qu'elle a organisé dans le monde entier, ses actions dans les domaines artistique et littéraire, ses concours dans les écoles et universités, ses voyages dans les lieux où a vécu

Kazantzaki, les concours... Elle sera présentée, du 18 au 21 avril, au Salon international du Livre à Thessalonique, du 26 avril à fin mai, à Athènes, Centre culturel « Monde hellénique » et le 25 octobre, à Héraklion.

### Musée Nikos Kazantzaki

Il sera jumelé, le 29 septembre 2013, avec la « Maison Albert Schweitzer », située à Gunsbach (Alsace, France). L'association « Alsace-Crète » et la SIANK apporteront leur aide à cet événement. Nous y reviendrons dans le prochain numéro du bulletin.

### Autres événements

√ **Afrique du Sud** Johannesburg, 3 novembre : grâce à l'excellent travail de Niki Souris, présidente du Lycée des Dames grecques et du professeur Benjamin Hendrickx, le colloque sur Nikos Kazantzaki, son œuvre et sa philosophie a suscité un grand intérêt. La séance a commencé par les salutations des organisateurs, de Mgr Damaskinos, Métropolite grec orthodoxe de Johannesburg et de Pretoria, de George Bizos, l'avocat de Nelson Mandela, et de Stavroula Skoura, coordinatrice d'éducation à l'ambassade de Grèce, et la lecture d'un poème de Stella Papas qu'elle a dédié à Kazantzaki. Georges Stassinakis a exposé la pensée de Kazantzaki. Puis, le professeur B. Hendrickx a animé un débat très enrichissant avec la participation du conférencier et des enseignantes Thekla Sansaridou-Hendrickx, Marilena Piperides-Triandafilou, Elena Piperides et Efi Zacharopoulou.

√ **Albanie**, Tirana, mai : Maklena Nika, présidente de la section albanaise de la SIANK, organisera un événement consacré aux récits de voyage de Kazantzaki.

√ **Allemagne**, Göttingen, 8 décembre : hommage à Nikos Kazantzaki, avec lectures d'extraits de ses œuvres et danses grecques. Il a été organisé par la communauté grecque, en collaboration avec la SIANK. Munich, 24 février : conférences et débat autour du livre *Le pauvre d'Assise*. L'événement est coorganisé par le Centre culturel de l'Eglise orthodoxe grecque « Agioi Pantas » et la SIANK.

√ **Argentine**, Chaco (ville située à 1200 km de Buenos Aires), Maison de la culture, 3 octobre : Christina Tsardikos, présidente de la section argentine de la SIANK, a donné une conférence sur Nikos Kazantzaki et *l'homo hellenicus*. Elle a rencontré un grand succès. Des professeurs et étudiants lui ont présenté une recherche linguistique et philosophique qu'ils ont rédigée d'après la tragédie de Kazantzaki *Christophe Colomb*. Elle a admiré leurs connaissances de l'œuvre de Kazantzaki. Il a été convenu d'organiser en août 2013 un colloque à l'Université.

√ **Arménie**, Erivan, Université, 2 mai : Liza Karimyan, professeur et responsable locale de la SIANK, organisera un hommage à Kazantzaki. A cette occasion, Georges Stassinakis donnera une conférence.

√ **Australie**, Sydney : cette section très active de la SIANK a organisé le 27 octobre, Assemblée générale ; le 3 novembre, amicale rencontre annuelle ; le 7 décembre, discussion sur Kazantzaki : le pour et le contre. Elle organisera trois nouveaux événements : le 9 février, Alfred Vincent parlera de Kazantzaki

et Nietzsche, le 27 février Kazantzaki et la mer, en mars Vassilis Adrahtas sur *La philosophie religieuse de Kazantzaki*. La section a fait un nouveau don au Musée Nikos Kazantzaki dont les difficultés financières sont bien connues.

√ **Autriche**, Vienne, mai, et Linz, octobre : notre représentant Lambros Moustakakis prépare des manifestations en collaboration avec l'Ambassade de Grèce et d'autres organismes.

√ **Azerbaïdjan**, Baku, Université slave, mars : conférence de Konul Salimova, présidente de la section locale de la SIANK, sur *La vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki*.

√ **Belgique**, Bruxelles, 1er octobre : animée par Tassos Papadopoulos, la section reprend ses activités. Elle prévoit un événement avec la participation d'Yvette Renoux-Herbert, ancienne collaboratrice de Nikos Kazantzaki à l'UNESCO, et d'Athina Vouyouca.

√ **Bulgarie**, Sofia, mai : Ekaterina Grigorova, membre du conseil d'administration de la section bulgare, organisera une projection de films tirés de romans de Kazantzaki et donnera une conférence sur son œuvre.

√ **Canada**, Toronto, 5 novembre : Voula Vetsi, présidente de la section locale de la SIANK, a organisé une réunion, suivie d'un débat, consacrée à la lecture d'extraits d'œuvres de

Nikos Kazantzaki et à sa prétendue excommunication ; Montréal, Université McGill, 14 novembre : Kerstin Jentsch-Mancor, enseignante et présidente de la section locale de la SIANK, a expliqué aux étudiants la philosophie de notre auteur, son roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, et le film tiré de ce livre. Les étudiants ont manifesté tellement d'intérêt que Kerstin va organiser d'autres réunions dans cette Université ; Granby : nous avons appris que le Centre culturel de cette ville portera le nom de France Arbour, éminent membre de la SIANK, metteuse en scène et comédienne. Elle a présenté à plusieurs reprises à Montréal un jeu choral tiré d'*Ascèse* et organisé des événements sur l'œuvre de Kazantzaki. Nos vives félicitations à France pour cette distinction bien méritée.

√ **Chine**, Beijing, 16 et 17 mai : événements organisés par la section locale de la SIANK, le département de grec moderne de l'Université et l'Alliance française.

√ **Corée du Sud**, Séoul, 11 mai : 5e colloque organisé par l'Université, l'association gréco-coréenne et la section locale de la SIANK. Il sera consacré aux *Récits de voyage de Kazantzaki*.

√ **Estonie**, Nos amis estoniens ont organisé deux réunions : Tartu, Université, 16 mai : le professeur Kaarina Rein, en collaboration avec Magdalini Thoma, ont présenté *L'œuvre de Kazantzaki* ; Tallinn, Institut français, 30 octobre : des responsables de la SIANK ont exposé l'idée de Kazantzaki sur *La Montée de l'homme*.

√ **France**, Strasbourg, 28 septembre : la communauté grecque et la section française de la SIANK rendront un hommage au grand Crétois. Yvette Renoux-Herbert et Athina Vouyouca donneront des conférences.

√ **Grande-Bretagne**, Londres, 18 février : colloque international organisé par les Editions Kazantzaki. D'éminents spécialistes y prendront part. Invitée, Athina Vouyouca présentera les activités de la SIANK ces 25 dernières années.

√ **Grèce**, Athènes, 15 novembre et Héraklion 16 novembre. Un public nombreux participa à la présentation et aux explications du livre de Peter Bien sur la correspondance de Nikos Kazantzaki (voir *Synthesis*, no 29, août 2012). Pour répondre à plusieurs demandes, la SIANK publiera en 2013 les textes des interventions et soutiendra la création d'un comité international chargé de réunir et de faire éditer toute la correspondance de Nikos Kazantzaki ; Glyfada, 10 octobre : hommage à Kazantzaki. Il fut organisé par l'union des enseignants retraités, en collaboration avec la Mairie, l'union des Crétois et la SIANK. Après les salutations des organisateurs, des enseignantes sont intervenues : Sofia Paraschou-Hatsidimitriou sur *La vie et l'œuvre de Kazantzaki*, Christina Argyropoulou, membre du Comité de coordination de la SIANK, sur *La*

grécité de Kazantzaki à travers ses récits de voyage, enfin, Agueliki Santora sur *Ascèse*. La partie artistique a été assurée par les Crétois et la mezzo-soprano Eleni Tsatsari qui interpréta des chansons de Manos Hatzidakis et de Nikos Xylouris. Enfin, le Club de l'UNESCO a remis à la SIANK une distinction ; *Thessalonique, 4 février* : conférence de Youli Ierapetritaki, membre du Conseil d'administration de la section hellénique de la SIANK, sur *Kazantzaki et les atrocités nazies en Crète*. Organisation : Ordre des avocats et SIANK ; *Agios Nikolaos, 17 février* : Yannis Evangelinakis, responsable local de la SIANK, nous informe que les professeurs de lettres Effi Boukouvala-Klontza et Maria Kostaki parleront de *L'Odyssée*, avec un passage de la création musicale de Manolis Kounalakis sur ce grand poème ; *Polygyros, 18 février* : *Capétan Mihalis au 21<sup>e</sup> siècle* : Organisation : Mairie et SIANK ; *Rhodes, 7 avril* : hommage à Kazantzaki par la dynamique association des Crétois « Psiloritis » ; *Athènes* : Georges Stassinakis présentera *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* à l'Académie diplomatique du Ministère des Affaires étrangères, le 10 avril, et au Club suisse, le 11 avril ; *Athènes* : Centre culturel-Monde hellénique, 26 avril : inauguration de l'exposition évoquée ci-dessus et interventions d'Athina Vouyouca sur les 25 ans de la SIANK, de Niki Stavrou sur Eleni Kazantzaki et de Stelios Matzapetakis, président du Conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, sur *Georges Anemoyannis*. Rappelons que Eleni Kazantzaki et Georges Anemoyannis sont membres fondateurs et d'honneur de la SIANK et qu'ils étaient présents à sa création à l'Université de Genève le 14 décembre 1988. A cette occasion, pour remercier de leur soutien, nous remettrons des plaquettes au Ministère grec des Affaires étrangères, à l'Union Panhellénique des

professeurs de lettres, aux Ecoles gréco-françaises de La Salle et à Kleopatra Prifti, écrivaine, membre d'honneur et donatrice de la SIANK. En octobre, aura lieu à Héraklion la même manifestation. Nous remettrons des plaquettes au Musée Nikos Kazantzaki et à la Mairie d'Héraklion et inaugurerons une « rue Georges Anemoyannis » ; *Egine, 27 avril, Kazantzaki et Zorba* : exposition, conférences d'Athina Vouyouca et de Georges Stassinakis. Organisation : Mairie, SIANK et association « Olvia Polis ».

√ **Japon**, Tokyo, 13 ou 14 mai : conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre de Kazantzaki et ses relations avec le Japon*. L'événement est organisé, sous l'égide de l'Ambassade de Grèce, par le Centre gréco-japonais et la SIANK.

√ **Luxembourg**, 30 septembre : conférences d'Yvette Renoux-Herbert et d'Athina Vouyouca.

√ **Mozambique**, Maputo, 7 novembre : première manifestation réussie au Centre franco-mozambiquien, grâce au consul général honoraire de Grèce Gerassimos Marketos. La conférence de Georges Stassinakis a été suivie par un public d'artistes, journalistes, diplomates, membres de la communauté grecque et Mgr Ioannis, Evêque orthodoxe grec.

√ **Pérou**, Lima, 6 novembre : cet événement très réussi a été organisé par Sonia Raptopoulou-Vavouli, présidente de la Communauté hellénique de Lima et responsable locale de la SIANK. Il a commencé par une présentation de la Grèce. Puis, Mmes Sonia Raptopoulou-Vavouli, Marina Koraka, attachée culturelle à l'Ambassade de Grèce, et M. Adhemar Sierrelta, poète, écrivain et journaliste, ont présenté et analysé l'œuvre de Kazantzaki. La projection d'une vidéo a permis de suivre la vie du grand Crétois. L'événement s'est terminé par la lecture d'un poème, intitulé *Le cri*, écrit par M. Adhémar Sierrelta et dédié à Nikos Kazantzaki. Parmi les participants, on a noté la présence de MM. Dimitris Hatzopoulos, Ambassadeur de Grèce, et Mihail Botsis, Consul de Grèce, des membres de la Communauté hellénique et de nombreux intellectuels.

√ **Suisse**, Carouge (Genève), cinéma Bio, 5 mai : projection du film de Martin Scorsese *La dernière tentation du Christ*, suivie d'une discussion.

√ **Turquie**, Istanbul, début juin : Yannis Gigourtsis, responsable local de la SIANK, organisera une manifestation sur l'œuvre de Kazantzaki, en particulier *Ascèse*.

√ **Ukraine**, Kiev, Université d'Etat, avril : dans le cadre d'un colloque international en l'honneur de Tatiana Tsernisova, Andriy Savenko, président de la section locale de la SIANK, donnera une conférence sur *L'œuvre de Nikos Kazantzaki*.

√ **Zimbabwe**, novembre-décembre 2012 : inspirés des romans et des récits de voyages de Nikos Kazantzaki, les artistes suivants ont présenté leurs créations : Arthur Azevedo, Virginia Chihota, Masimba Hwati, Helen Lieros, Wallen Mapondera, Misheck Masamvu, Munyaradzi Mugarosa, Dary Nero, Gareth Nyandoro, Thakor Patel, Greg Shaw, Cosmas Shiridzinomwa et Stephen Huntsman Williams. L'exposition a connu un grand succès. Plus de 200 personnes ont participé au vernissage le 9 novembre, parmi lesquelles l'ambassadeur de Grèce, l'ambassadeur de l'Union européenne, Georges Stassinakis, des hommes de lettres et des membres de la communauté grecque. Nous vives félicitations à tous les artistes, à Helen Lieros et à Derek Huggins, responsables de la *Galery delta, Foundation for Art and the Humanities*.

#### TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

##### Extrait de son roman « Les frères ennemis »

*Tout va bien, songea-t-il. La semence est aussi tombée dans le désert et bientôt nous le verrons fleurir. Ce marchand est un vrai bourdon : il va de fleur en fleur, de tente en tente, de cœur en cœur et ses ailes sont chargées de pollen rouge. Sois béni ! Je suis fatigué de l'ancien visage de la terre. Comme un muletier, je parcours sans repos le même sentier. Voilà des années que je vois les mêmes maîtres fouetter les mêmes dos. Que la roue tourne enfin ! Que de nouveaux visages montent à la lumière, que le char du monde poursuive enfin sa course ! En avant, brave marchand, apôtre bourdon, courage ! J'ai vu des milliers de bourdons comme toi, dans ma vie. Ils vantent tous la même marchandise, encore que ce soit sous des noms différents. Ce sont de grands faiseurs de contes, mais ils me plaisent. Les hommes sont d'éternels enfants ; ils adorent les histoires, ils y*

*croient et l'âme est si puissante qu'à force d'y croire, ils font du conte une vérité, pour un siècle, pour deux siècles ou trois, ou quatre. Après quoi, les yeux dessillés, ils s'aperçoivent que ce n'était qu'un conte et s'en débarrassent au milieu des huées. Alors arrive un nouveau conte avec de nouveaux conteurs et le monde prend un nouvel élan. Mais le temps passe... Adieu, marchand, bonne vente ! Excuse-moi, je dois continuer ma carrière...*

#### TRADUCTIONS D'ŒUVRES DE KAZANTZAKI

\* *Ascèse*, traduction en croate par Irena Gavronovic Luksic, éditions « Sandori », Zagreb 2012. Dans l'épilogue, Luciano Luksic publie une étude sur la pensée philosophique de Nikos Kazantzaki.

\* *Rapport au Greco*, traduction intégrale du grec en roumain par Alexandra Medrea-Danciu, éditions « Humanitas fiction », Bucarest 2012. La traduction a été présentée à Bucarest le 18 octobre par notre représentante Elena Lazar.

\* Sous le titre *Destino y fatalidad en dos dramas juveniles de Kazantzaki*, les professeurs Miguel Castillo Didier et Roberto Quiroz Pizarro ont traduit en espagnol *Le Maître-maçon et Comédie, tragédie en un acte*, éditions de l'Université, Centre d'études grecques, byzantines et néohelléniques, Santiago du Chili, 2012.

#### TEMOIGNAGES

Dans le quotidien d'Athènes *To Vima* du 2 décembre 2012, nous avons relevé deux témoignages :

\* **Jean-Michel Guenassia, écrivain** : « Je n'espère rien, je ne crains rien, je suis libre », est pour moi un mot d'ordre pour toute la vie. Je considère la liberté comme une valeur suprême. La lutte pour la liberté est du même ordre que la lutte pour le pain et la survie, contre la pauvreté ; et même parfois cette lutte est plus importante encore, parce si on n'est pas libre on ne peut pas lutter pour son pain.

\* **Georges Chorafas, cinéaste et comédien**. Il prépare un spectacle à Paris sur ce qu'auraient dit Zorba et Kazantzaki dans le Magne lors de l'exploitation de la fameuse mine. Il a déclaré à ce sujet : *Il est certain que ce qui m'intéresse le plus, c'est Kazantzaki lui-même et son effort de s'accrocher au bouddhisme. Car lorsqu'il écrivait son roman, il pensait beaucoup à la religion dans le sens de la délivrance, d'une libération à travers les plantes, les animaux et les êtres humains. Dieu aussi a besoin de délivrance.*

---

**DONS AU « REGARD CRETOIS »**

---

Nous remercions vivement Kleopatra Prifti, écrivaine, membre d'honneur de la Société, résidant à Athènes, et Claudette Falatakis, animatrice de la section suisse, résidant à Genève, pour leur geste généreux.

**IN MEMORIAM**

---

\* Nous avons appris avec tristesse la mort de quatre membres de la Société : Guy Morel (Seychelles), Antonakis Antoniadis (Zimbabwe), Jean-Michel Chanton (Suisse), et Ladislav Kijno (France). Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

\* Héraklion, Crète. Le comité local de la SIANK a organisé des messes : 18 octobre 2012 à la mémoire de Georges Anemoyannis, fondateur du Musée Nikos Kazantzaki, et de Titika Saklambani, directrice dudit Musée, et 27 octobre à la mémoire de Nikos Kazantzaki.

© **SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Dépôt légal du no 30, décembre 2012. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)